

Erlkönig *Le Roi des Aulnes*
Musique de Franz Schubert- Texte de Goethe

<i>Texte allemand original</i>	<i>Traduction française</i>
<p><i>Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind, Er hat den Knaben wohl in dem Arm Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.</i></p>	<p>Qui chevauche si tard par nuit et par vent? C'est le père avec son enfant, il tient fermement le garçon dans ses bras Il le protège, le tient au chaud.</p>
<p><i>"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?" "Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?" Der Erlkönig mit Kron und Schweif ? Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."</i></p>	<p>Mon fils, pourquoi caches-tu ton visage avec tant d'effroi? Mon père, ne vois-tu pas le roi des Aulnes? Le roi des Aulnes avec couronne et traîne? Mon fils, c'est un voile de brume"</p>
<p><i>Du liebes Kind, komm, geh mit mir ! Gar schöne Spiele spiel ich mit dir, Manch bunte Blumen sind an dem Strand Meine Mutter hat manch gülden Gewand."</i></p>	<p>Toi gentil enfant, viens, accompagne-moi! De bien beaux jeux je jouerai avec toi, Tant de fleurs bigarrées couvrent le rivage, Ma mère possède maints habits dorés."</p>
<p><i>"Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht, Was Erlkönig mir leise verspricht?" "Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind In dürren Blättern säuselt der Wind."</i></p>	<p>Mon père, mon père et n'entends-tu pas, ce que le roi des Aulnes me promet tout bas? Sois calme, reste calme, mon enfant Le vent frémit dans les feuilles sèches."</p>
<p><i>"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehen? Meine Töchter sollten warten schon, meine Töchter führen den nächtlichen Reihn und wiegen und tanzen und singen dich ein."</i></p>	<p>Veux-tu, bel enfant, venir avec moi? Mes filles devraient déjà attendre, mes filles mènent la ronde nocturne elles te berceront danseront et chanteront pour toi."</p>
<p><i>"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort?" "Mein Sohn, mein Sohn, ich seh's genau : Es scheinen die alten Weiden so grau."</i></p>	<p>"Mon père, mon père, ne vois-tu donc pas là les filles du roi des Aulnes en ce sombre endroit?" mon fils, mon fils, je le vois bien : Les vieux saules ont l'air si gris."</p>
<p><i>"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt ; und bist du nicht willig, so brauch'ich Gewalt." "Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan!"</i></p>	<p>Je t'aime, tes beaux traits me charment ; et si tu résistes, j'userai de violence." Mon père, mon père, voilà qu'il me saisit! Le roi des Aulnes m'a fait du mal!"</p>
<p><i>Dem Vater grauset's, er reitet geschwind, er hält in den Armen das ächzende Kind, erreicht den Hof mit Mühe und Not, in seinen Armen das Kind war tot.</i></p>	<p>Le père frémit d'horreur, il presse son cheval Il tient dans ses bras l'enfant gémissant, atteint la cour à grand-peine, Dans ses bras, l'enfant était mort.</p>